NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 108 **Sunday, August 30, 2026** Tone 4

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(2) Mark 16:1-8**
Liturgy *Epistle*: **1 Corinthians 16:13-24**
Gospel: **Matthew 21:33-42**

Parish Schedule

5	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
6	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
10	Thursday	6:00 PM	**Festal Vigil**
11	Friday	9:00 AM	**Beheading of the Baptist**. Liturgy
12	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
13	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
19	Saturday	9:00 AM	***Parish Cleaning Day***
19	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
20	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
20	Sunday	6:00 PM	**Festal Vigil,** Festal Potluck
21	Monday	9:00 AM	**Nativity of Theotokos**. Liturgy Moleben, Festal Potluck

AFTERFEAST OF THE

Fasting Days

Wednesday, September 2 and Friday, September 4

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **8**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 4

Све́тлую воскресе́ния про́поведь / от А́нгела уве́девша Госпо́дни учени́цы / и пра́деднее осужде́ние отве́ргша, / апо́столом хва́лящася глаго́лаху: / испрове́ржеся сме́рть, / воскре́се Христо́с Бо́г, / да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость.

Тропарь попразднства Успения Богородицы, глас 1

В рождестве́ де́вство сохрани́ла еси́,/ во успе́нии ми́ра не оста́вила еси́, Богоро́дице,/ преста́вилася еси́ к животу́, Ма́ти су́щи Живота́,/ и моли́твами Твои́ми избавля́еши от сме́рти ду́ши на́ша.

Кондак воскресный, глас 4

Спа́с и Изба́витель мо́й / из гро́ба, я́ко Бо́г, / воскреси́ от у́з земноро́дныя, / и врата́ а́дова сокруши́, / и я́ко Влады́ка воскре́се тридне́вен.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак сщмч. Ми́рона, глас 4

Измла́да Христа́ возлюби́в, пресла́вне,/ и Того́ соблюда́я Боже́ственныя за́поведи,/ к Тому́ прите́кл еси́ весь цел,/ Ми́роне всече́стне,/ и со А́нгелы мо́лишися приле́жно./ Проси́ всем почита́ющим па́мять твою́/ оставле́ния грехо́в.

Resurrectional Troparion (Tone 4): When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Thy Resurrection; they cast away the ancestral curse and elatedly told the apostles: Death is overthrown! Christ God is risen, granting the world great mercy.

Dormition Afterfeast Troparion (Tone 1):

In giving birth, you preserved your virginity! In falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos! You were translated to life, O Mother of Life, and by your prayers you deliver our souls from death!

Resurrectional Kontakion (Tone 4): My Savior and Redeemer as God rose from the tomb and delivered the earthborn from their chains. He has shattered the gates of hell, and as Master, He has risen on the third day!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Martyr Myron Kontakion (Tone 2):

From childhood you longed for Christ, all-glorious one, / keeping His divine commandments and running to Him with all your being, all-honored Myron. / Now you zealously pray with the angels, / asking remission of sins / for those who celebrate your memory.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак попразднства Успения Богородицы, глас 2

В моли́твах Неусыпа́ющую Богоро́дицу и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние гроб и умерщвле́ние не удержа́ста: я́коже бо Живота́ Ма́терь к животу́ преста́ви во утро́бу Всели́выйся присноде́вственную.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Dormition Afterfeast Kontakion (Tone 2):

Neither the tomb, nor death, could hold the Theotokos, who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions. For being the Mother of Life, she was translated to life by the One who dwelt in her virginal womb!

АПОСТОЛ — EPISTLE

Прокимен, глас 4:

Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, / вся прему́дростию сотвори́л еси́.

Стих: Благослови́ душе́ моя́, Го́спода, Го́споди Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́.

Прокимен, глас 3: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода, / и возра́довася ду́х Мо́й о Бо́зе Спа́се Моем.

Resurrectional Prokeimenon (Tone 4):

O Lord, how magnified are Thy works. In wisdom hast Thou made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, Thou hast been greatly magnified.

Prokeimenon (Tone 3): My soul magnifies the Lord and my Spirit rejoices in God my Savior!

1-е Коринфянам 16:13-24	1 Corinthians 16:13-24
Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. Все у вас да будет с любовью. Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым), будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся. Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика:	Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong. Let all that you do be done with love. I urge you, brethren – you know the household of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have devoted themselves to the ministry of the saints – that you also submit to such, and to everyone who works and labors with us. I am glad about the coming of Stephanas,

они восполнили для меня отсутствие ваше, ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых. Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью. Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием. Моё, Павлово, приветствие собственноручно. Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маран-афа. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part they supplied. For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men. The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house. All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss. The salutation with my own hand – Paul's. If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, come! The grace of our Lord Jesus Christ be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

Аллилуиа (глас 4):

Наляцы́, и успева́й, и ца́рствуй и́стины ра́ди, и кро́тости, и пра́вды.

Стих: Возлюби́л еси́ пра́ву, и возненави́дел еси́ беззако́ние.

Стих: Воскресни́, Го́споди, в поко́й Твой, Ты и кивот святы́ни Твоея́.

Alleluia (Tone 4):

Bend your bow and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

Verse: Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.

Евангелие — Gospel

Matthew 21:33-42	От Матфея 21:33-42
Hear another parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far	Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. Когда

country. Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruit. And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them. Then last of all he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance.' So they took him and cast him out of the vineyard and killed him. Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers? They said to Him, "He will destroy those wicked men miserably, and lease his vineyard to other vinedressers who will render to him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone. This was the LORD's doing, And it is marvelous in our eyes'?

же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды; виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями. Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего. Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его. И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили. Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

ПЕСНОПЕНИЯ — HYMNS

Причастны:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.

Ча́шу спасе́ния приму́ и и́мя Госпо́дне призову́.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymns:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest.

I will take up the cup of salvation and call on the name of the Lord.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Gratitude to Volunteers

A heartfelt note of gratitude to the dedicated volunteers who labored yesterday and nearly completed the removal of the pine stump at the parking lot entrance! Special thanks to **James, Evgeny, Alejandro, Alexander, Anna, and Valentina** for their hard work. May the Lord grant you strength and many blessed years!

"Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ." (Galatians 6:2)

Благодарность добровольцам

Сердечная благодарность добровольцам, поработавшим вчера и почти полностью убравшим пень от сосны при въезде на парковку! Особая признательность **Джеймсу, Евгению, Алехандро, Александру, Анне и Валентине** за их усердный труд. Да укрепит вас Господь и сохранит на многая и благая лета!

«Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов». (Гал. 6:2)

Blessing of Students for the New School Year (Moleben Service)

Today our parish family will gather for a special Moleben (prayer service) to invoke God's grace, wisdom, and protection upon all our students, teachers, and school staff.

Scripture reminds us that true education begins with God: "The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the knowledge of the Holy One is understanding" (Proverbs 9:10).

"What is greater than to direct the soul and train the mind and heart of a young person? I consider the person who knows how to form the mind and character of a youth to be superior to any painter or sculptor." — St. John Chrysostom.

Whether our students are entering kindergarten or heading off to university—and whether parents are bracing for early morning alarm clocks—we invite everyone to join in asking the Holy Spirit to enlighten our youth with diligence, patience, and spiritual joy in their studies.

Молебен перед началом учения отроков

Сегодня наша приходская семья соберётся на особый молебен, чтобы призвать Божию благодать, премудрость и небесную защиту на всех наших учащихся, учителей и родителей.

Священное Писание напоминает нам, что истинное просвещение начинается с Бога: *«Начало мудрости — страх Господень, и познание Святаго — разум»* (Притчи 9:10).

«Что может быть выше, чем образовывать душу и воспитывать ум и сердце юноши? Я считаю того, кто умеет образовывать ум и характер юноши, выше всякого живописца и скульптора». — Святитель Иоанн Златоуст

Идут ли наши дети впервые в детский сад, готовятся ли к университетским экзаменам, мы приглашаем всех вознести моления, чтобы Дух Святой даровал учащимся усердие, терпение и духовную радость в познании истины.

Confession Schedule

As we draw near to our parish Feast Day, we are invited to cleanse the garments of our souls through the Holy Mystery of Repentance. The next **Common Preparation for Holy Communion** will take place on **Saturday, September 5** (the service will be conducted in English). Private Confession is available immediately following the Saturday evening service or by appointment with Fr. Michael. *"If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness." (1 John 1:9)*

Таинство Исповеди

Приближаясь к нашему Престольному празднику, мы призываемся омыть одежды нашей души в Святом Таинстве Покаяния. Ближайшая **общая подготовка к Святому Причащению** состоится в **субботу, 5 сентября** (служба совершается на английском языке). Частная Исповедь возможна сразу после субботнего вечернего богослужения или по предварительной договорённости с о. Михаилом. *«Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды». (1 Иоан. 1:9)*

General Cleaning

Dear brothers and sisters! Please join us on **Saturday, September 19, at 9:00 AM** for a general cleaning of the church sanctuary, parish hall, and grounds. Together, let us prepare our spiritual home for our patronal Feast

Day — the Nativity of the Holy Virgin — on September 21! Although everything is lovingly cared for throughout the year, extra help is especially needed at this time. Your support will be deeply appreciated!

Генеральная уборка

Дорогие братья и сёстры! Приглашаем вас в **субботу, 19 сентября, в 9:00 утра** на генеральную уборку храма, приходского зала и прилегающей территории. Вместе подготовим наш общий духовный дом к Престольному празднику — Рождеству Пресвятой Богородицы (21 сентября)! Несмотря на постоянную заботу о храме, сейчас нам особенно необходима дополнительная помощь. Будем искренне благодарны каждому, кто присоединится!

Feast Day Hospitality

Our parish Feast Day falls on a Monday this year (September 21). Therefore, special assistance is needed to organize the festive meals on two occasions:

1. **Sunday Evening, September 20:** Following the festive All-Night Vigil.
2. **Monday, September 21:** Following the festive Divine Liturgy.

Help is needed with food preparation, set-up, serving, and clean-up. If you can assist, please speak with sister Anna Richter or sign up in the parish hall. As *St. John Chrysostom* – writes, *"Almsgiving and hospitality offered to the brethren are the pillars that uphold the beauty of God's house."*

Праздничная трапеза

Наш Престольный праздник в этом году выпадает на понедельник (21 сентября). В связи с этим требуется отдельная помощь в организации праздничных трапез:

1. **В воскресенье вечером, 20 сентября:** После праздничного Всенощного бдения.
2. **В понедельник, 21 сентября:** После праздничной Божественной литургии.

Нужна помощь в приготовлении блюд, сервировке столов и уборке. Если вы можете помочь, пожалуйста, сообщите сестре Анне Рихтер или запишитесь в приходском зале. Как пишет *Святитель Иоанн Златоуст – «Милостыня и страннолюбие, оказываемые братьям, суть столпы, украшающие дом Божий»*.